



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
Macao Special Administrative Region Government
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo
Macao Government Tourist Office

關於提供「製作澳門宣傳片和廣告片」服務判給的公開招標程序
**PROCESSO DO CONCURSO PÚBLICO PARA ADJUDICAÇÃO
DA PRESTAÇÃO DOS SERVIÇOS DE PRODUÇÃO DE VÍDEO
PROMOCIONAL DE MACAU E TV SPOTS**
*Public Tender for execution of the services of
Production of Macau Promotional Video and TV Commercials*

1. 招標方案
PROGRAMA DO CONCURSO
Terms of Tender
2. 承投規則
CADERNO DE ENCARGOS
General Conditions of the Bid
 - 2.1. 法律及技術條件
CONDIÇÕES JURÍDICAS E TÉCNICAS
Legal and Technical Conditions
 - 2.2. 特定要求表
MAPA DE CARACTERIZAÇÃO
Service Description
3. 招標公告
ANÚNCIO DO CONCURSO
Tender Notice



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

1- 招標方案
PROGRAMA DO CONCURSO
Terms of Tender

1.1 服務名稱

Designação do Serviço
Service Designation

澳門特別行政區政府透過旅遊局(簡稱旅遊局)現就「製作澳門宣傳片和廣告片」服務判給進行公開招標。

A Região Administrativa Especial de Macau, através da Direcção dos Serviços de Turismo (DST), pretende lançar a abertura de um Concurso Público para adjudicar a prestação dos Serviços de “**Produção de Vídeo Promocional de Macau e TV Spots**”.

The Macao Special Administrative Region through the Macau Government Tourist Office (MGTO) hereby invites public tenders for the execution of the services of the “**Production of Macau Promotional Video and TV Commercials**”.

1.2 投標的基本要素

Elementos de Base do Concurso
Elements for the Tender

撰寫投標書的內容須符合本招標方案、承投規則及招標公告的要求。

Os elementos que servirão de base para a elaboração das propostas são os constantes do presente Programa do Concurso, Caderno de Encargos e Anúncio do Concurso.

The tender should be prepared based on the contents of the hereby Terms of Tender, General Conditions of the Bid and Tender Notice.

1.3 遞交標書之限期

Prazo do Concurso
Submission and Closing date of Tender:

1.3.1 競投人應於招標公告上規定期限前將投標書交到：宋玉生廣場335-341號，獲多利大廈12樓 澳門特別行政區政府旅遊局，逾期不予接納。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

As propostas dos concorrentes deverão ser entregues na sede da Direcção dos Serviços de Turismo, sita na Alameda Dr. Carlos D' Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício "Hotline", 12.º andar, Macau, até ao termo do prazo fixado no Anúncio do Concurso, sob pena de não serem admitidas.

The tender should be submitted to Macau Government Tourist Office (MGTO), situated in Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, nos. 335-341, Hotline building, 12th floor, Macau, time and date as mentioned in the Tender Notice, otherwise they will not be accepted.

- 1.3.2 若投標書以郵寄方式投遞，任何延誤由競投人自行承擔；倘若投標書到達時已過了截標時間，競投人不得在文件遞交時間問題上提出任何聲明異議。

Se o envio da Proposta for feito por correio, o concorrente será o único responsável pelos atrasos que porventura se verifiquem, não podendo apresentar qualquer reclamação na hipótese de a entrada dos documentos se verificar já depois de esgotado o prazo de entrega das propostas.

If the tender is sent by mail, the bidder shall be the sole responsible party for any occurred delays on the submission of the proposals, and the party is not entitled to present any complaints if the proposal misses the closing time.

1.4 價格

Preço Price

「製作澳門宣傳片和廣告片」的價格上限為澳門幣**3,000,000.00**(三百萬圓)。
O preço máximo para Produção de Vídeo Promocional de Macau e TV Spots é de **MOP3.000.000,00** (três milhões de patacas).

The maximum price for the Production of the Promotional Video and TV commercials is **MOPS3,000,000.00** (three Million Patacas).

1.5 投標書

Proposta Tender

- 1.5.1 擬參與投標的自然人或法人應遞交以中文、葡文撰寫，或者可以是以英文撰寫的投標書，投標書內容應符合以下條件：

As pessoas singulares ou colectivas que pretendam concorrer, devem apresentar as suas propostas redigidas apenas em Chinês, Português, ou alternativamente em Inglês, devendo as mesmas satisfazer as seguintes condições:

The interested single or collective parties should submit the tender in Chinese, Portuguese or English and subject to the following conditions:



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

- 1.5.1.1 根據情況列明競投人姓名或公司名稱；
Indicar, conforme o caso, o nome / denominação social;
Indicate the bidder's name or Company's Designation;
- 1.5.1.2 不包含任何種類的限制性或特殊條款；
Não conter qualquer tipo de cláusula restritiva ou excepcional;
The tender should not include any kind of restriction or exception clause;
- 1.5.1.3 所有文件應由競投人或其法定代表簽署，而有關簽署須經公證署鑑證，以確實其合法性及效力。
Os documentos devidamente assinados pelo concorrente ou pelo seu representante legal, devendo a respectiva assinatura ser autenticada notarialmente, na qualidade e com poderes para o efeito.
The signed documents by the bidder or legally recognized representative(s) of the bidder, whom signature must be authenticated by notaries, with conditions and rights for this process.
- 1.5.1.4 投標價格必須以澳門幣(MOP)訂出，並盡可能訂出單項價格；
Os preços propostos deverão ser apresentados em patacas (MOP) e sempre que possível, por unidade;
The prices must be quoted in Patacas (MOP) and in unit price as much as possible;
- 1.5.1.5 列明每個項目(宣傳片和廣告片)的價格，並列明總價格；
Os preços deverão ser apresentados separadamente (vídeo promocional e TV Spots) e ser apresentado, também, o preço global;
The prices shall be quoted separately for each part presented (Promotional Video and TV Commercials) and the global price shall be also quoted;
- 1.5.1.6 報價須包括所有製作費用(如：音樂/歌曲製作、模特兒、澳門現場拍攝、交通、食宿、配音、剪輯、視像效果、後期製作等費用)；
O preço proposto deverá incluir todas as despesas de produção (tais como: Composição de Música/canção, modelos, locais da filmagem em Macau, transportes, alojamento, refeições, dobragem, montagem, efeitos visuais, pós produção, etc)
The quotation should include all production fees (such as: composition of music/song, talents, location shooting in Macau, transportation, meals, accommodation, editing, visual effects, post-production, etc);



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

- 1.5.1.7 競投人如對每項完成工作有特定付款要求，須在投標書內列明；

Caso haja lugar a pagamentos individualizados para cada serviço realizado, deve o concorrente indicar claramente na proposta os termos especiais de pagamento.

If there are any specific terms of payment for each part of the work completed, the bidder should state clearly in the tender;

- 1.5.1.8 投標書需包含整個製作及籌備時間表及包括：拍攝方案、預計澳門實景拍攝天數、後期製作時間、交貨期等；

A proposta deverá conter ainda a calendarização da preparação e produção e, incluindo detalhes das filmagens, número de dias de Filmagens em Macau, o horário de pos-produção e entrega do produto final.

The tender should also include a time line of production and set-up process, including a detailed filming proposal, no of days shooting in Macau, schedule of post-production and delivery.

- 1.5.1.9 投標書不得塗改，不得在行間插寫，並應用同一打字機書寫，倘為手抄本則以同一字體及墨水書寫。

As propostas deverão ser elaboradas sem rasuras nem entrelinhas, dactilografadas sempre com o mesmo tipo de máquina ou se for manuscrito sempre com o mesmo tipo de letra e tinta.

The tender should not be altered nor inserted with any information on the text body. If the tender is elaborated in typing, the same typing machine with same type of fonts and ink cartridge must be used. If the tender is elaborated in hand writing, it should be presented in only one hand writing and the use of the same ink color.

- 1.5.2 投標書應根據本方案附件一的格式撰寫，並須包括以下文件：

As propostas, redigidas de acordo com o modelo do **Anexo 1** deste Programa, serão instruídas com os seguintes documentos:

The tender shall be prepared in accordance with Enclosure 1, annexed hereto, and submitted together with the following documents:

- 1.5.2.1 按照附件二或三格式繳交臨時保證金證明文件；

Documento comprovativo da prestação da caução provisória, em conformidade com os modelos em anexo - **Anexos 2 ou 3**;

Proof document of the provisional guarantee, with Declaration as per **Enclosure 2 or 3**, annexed hereto;



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

- 1.5.2.2 按照附件四格式的聲明書，競投人聲明其倘若獲判給提供該服務，將履行交付確定保證金義務；

Declaração pela qual o concorrente se obriga a prestar caução definitiva, caso o serviço lhe venha a ser adjudicado, em conformidade com o modelo em anexo - **Anexo 4**;

Declaration on which the bidder accepts the payment of the definite guarantee, in case the service has been awarded, in accordance with **Enclosure 4**, annexed hereto;

- 1.5.2.3 由財政局發出，證明其未因最近五年內結算之稅捐及稅項而結欠澳門特別行政區債務之聲明書(正本或經鑑證的副本)。(僅適用於澳門競投人)

Declaração (original ou fotocópia autenticada), emitida pela Direcção dos Serviços de Finanças, na qual se declare que o concorrente não está em dívida para com a RAEM por contribuições e impostos liquidados nos últimos cinco anos (apenas aplicável aos concorrentes de Macau).

Declaration (original or authenticated copy), issued by Financial Service Bureau, to declare that the bidder do not owe any contribution and taxes to RAEM in the last five years (for Macau bidders only)

- 1.5.2.4 最新由商業及動產登記局發出，證明其商業登記及倘有的公司組織章程修改之證明(正本或經鑑證的副本)(僅適用於澳門門競投人)，或公司最新之商業登記影印本(少於3個月內發出)。

Certidão (original ou fotocópia autenticada), actualizada da Conservatória dos Registos Comercial e Bens Móveis comprovativa do registo comercial de constituição e das alterações do pacto social (apenas aplicável aos concorrentes de Macau) ou fotocópia autenticada do registo comercial da empresa actualizado (emitido há menos de três meses).

Updated Certificate (original or authenticated copy) from the “Conservatória dos Registos Comercial e Bens Móveis” as evidence of registration of commercial constitution and of the social pact alterations (applicable only for Macau bidders), or updated copy of the Company’s Commercial Registration (issued less than 3 months).



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

- 1.5.2.5 文件(正本或經鑑證的副本)的本年度M/8(營業稅—徵稅憑單)之文件。(僅適用於澳門競投人)
Documento (original ou fotocópia autenticada) do documento **M/8** (Conhecimento de Cobrança), relativo ao corrente ano (apenas aplicável aos concorrentes de Macau).
Document (originals or authenticated copies) **M/8** (“Conhecimento de Cobrança”) of current year (Applicable only for Macau bidders).
- 1.5.2.6 身份證明文件之影印本(只適用於自然人的競投人)。
Fotocópia do documento de identificação (apenas aplicável às pessoas singulares concorrentes).
Photocopy of the identification card (applicable only for single party bidders).
- 1.5.2.7 上述1.5.2.1及1.5.2.2項所指文件，須由競投人或其法定代表簽署，而有關簽署須經公證署鑑定，以確實其合法性及效力。
Os documentos referidos nas alíneas 1.5.2.1 e 1.5.2.2 devem ser devidamente autenticados ou assinados pelo concorrente ou pelo seu representante legal, devendo a assinatura ser autenticada notarialmente, na qualidade e com poderes para o efeito.
The documents referred on 1.5.2.1 and 1.5.2.2 should be authenticated or signed by the bidder or his/her legal representative, and the signature should be authenticated in a notary, with conditions and rights for this process.
- 1.5.2.8 上述1.5.2.1至1.5.2.7項所指文件，應放入不透明的信封內並漆封，信封面寫上“文件”字樣並在信封面註明投標公司的名稱、投標項目和“旅遊局”字樣。
Os documentos referidos nas alíneas 1.5.2.1 a 1.5.2.7 serão encerrados em invólucro opaco, fechado e lacrado, com a palavra “**Documentos**” escrita no rosto e indicando-se a denominação social do concorrente, a designação do concurso e ainda “Direcção dos Serviços de Turismo”.
The above documents referred from 1.5.2.1 to 1.5.2.7 should be closed and sealed in an opaque envelope, with a word “**Documents**” written on the face and indicating the name of the bidder, designation of the tender and also “Macau Government Tourist Office”.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

- 1.5.3 將根據本方案附件一的格式撰寫的投標書，以及下列1.5.3.1至1.5.3.4的文件應放入不透明的信封內並漆封，信封面寫上“投標書”字樣並在信封面註明投標公司的名稱、投標項目和“旅遊局”字樣：
A proposta, redigida de acordo com o modelo do **Anexo 1** deste Programa e com os documentos referidos nas alíneas 1.5.3.1 a 1.5.3.4 serão encerrados em invólucro opaco, fechado e lacrado, com a palavra “**Proposta**” escrita no rosto e indicando-se a denominação social do concorrente, a designação do concurso e ainda “Direcção dos Serviços de Turismo”:
The tender, written in accordance with format of Enclosure 1, annexed hereto, together with following documents referring from 1.5.3.1 to 1.5.3.4, should be closed and sealed in an opaque envelope, with a word “Tender” written on the face and indicating the name of the bidder, designation of the tender and also “Macau Government Tourist Office”:
- 1.5.3.1 按照附件一的格式撰寫聲明書，並應由合法指定的代表簽署，其簽署須經公證署鑑定，以確實其合法性及效力；
Declaração em conformidade com o modelo em anexo como Anexo I assinado pelo legal representante do concorrente, devendo a assinatura ser reconhecida notarialmente na qualidade e com poderes para o efeito;
Signed declaration according to the sample enclosed in Enclosure I by the legal representative of the bidder, the signature should be authenticated by the notary with conditions and rights for this process.
- 1.5.3.2 “特定要求表”內要求的元素；
Todos os elementos solicitados no “Mapa de Caracterização”;
All elements requested on “Service Description”;
- 1.5.3.3 公司履歷；
Currículo da empresa;
Curriculum of the company;
- 1.5.3.4 競投人認為對甄選投標書相關的任何文件；
Quaisquer outros documentos que o concorrente considere relevantes para a análise da proposta.
All other documents of which the bidder consider relevant to the analysis of the tender;



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

- 1.5.4 把上述“投標書”及“文件”的信封放入另一個信封內並封以火漆，在上面寫上公司的名稱，並註明：「製作澳門宣傳片和廣告片」，於招標公告所示期間，以具收件回執之掛號信寄往，或將之送交旅遊局，並領取收據。

Os invólucros “Documentos” e “Proposta”, acima referidos, serão encerrados num terceiro invólucro, igualmente opaco, fechado e lacrado, indicando-se neste a denominação social do concorrente e a designação: “**Produção de Vídeo Promocional de Macau e TV Spots**”, o qual será remetido por correio sob registo com aviso de recepção, ou entregue contra recibo, à Direcção dos Serviços de Turismo, dentro do prazo referido no Anúncio do Concurso.

Both envelopes “Documents” and “Tender” are to be placed into a third closed and sealed opaque Envelope, where cover should have in written the name of the bidder and “**Production of Macau Promotional Video and TV Commercials**”, of which are to be submitted either by register mail or to Macau Government Tourist Office, with proof receipt, within the time/date stated in the Tender Notice.

1.6 臨時保證金

Caução provisória Provisional Guarantee

- 1.6.1 臨時保證金額為澳門幣60,000.00 (陸萬圓正)，得以現金存款、支票、銀行擔保或電匯之方式提供。

A caução provisória é de MOP60.000,00 (sessenta mil patacas), podendo ser prestada por depósito em dinheiro ou cheque, ou ainda por garantia bancária ou transferência bancária,

The provisional guarantee is MOP60,000.00 (sixty thousand patacas), which can be made via deposit in cash, cheque, via a bank guarantee or wire transfer.

- 1.6.2 現金應存入澳門大西洋銀行，收款者為旅遊基金，並註明所付款項之目的。

O depósito em dinheiro é efectuado no Banco Nacional Ultramarino de Macau, à ordem do Fundo de Turismo, devendo ser especificado o fim a que se destina.

The cash deposit should be made to Banco Nacional Ultramarino of Macau, in favour of “Fundo de Turismo” and reason of the transaction should be specified.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

- 1.6.3 現金存入憑單的撰寫格式見本招標卷宗附件二。
O modelo para elaboração do guia de depósito a utilizar pelos concorrentes consta do Anexo II ao presente programa do concurso.
The draft for the bank deposit to be used by the bidder is according to Enclosure II of the present Terms of Tender.
- 1.6.4 擬透過銀行擔保作出保證金的競投人，應遞交由澳門特別行政區合法經營的銀行機構發出的銀行擔保文件，倘未能履行所擔保範圍的義務而被要求支付相關款項時，保證即時支付，然而，有關款項不得超過擔保的金額 – 依照附件三。
O concorrente que pretenda prestar caução por garantia bancária deverá apresentar documento pelo qual a instituição bancária, legalmente autorizada a exercer a sua actividade na RAEM, garanta o pagamento imediato de qualquer quantia exigida em virtude do incumprimento das obrigações a que a garantia se refere, até ao limite do valor da caução, nos termos do Anexo III.
Should the bidder intend to provide the Provisional Bank Guarantee, a document must be submitted by a bank legally authorized to have business in Macau, guarantee that it will make an immediate payment of any amount imposed, up to the limit of the guarantee value, should the chosen bidder fails to fulfill the obligations that the guarantee refers – as per Enclosure III.
- 1.6.5 以電匯形式存入旅遊基金於澳門大西洋銀行帳戶編號：**8003911119**。
A transferência bancária é efectuada para a conta do Fundo de Turismo, com o n.º **8003911119** do Banco Nacional Ultramarino de Macau.
Money transfer should be made to “Fundo de Turismo”, account no. **8003911119** of Banco Nacional Ultramarino of Macau.
- 1.6.6 提供或取消擔保引致之一切開支，須由競投人承擔。
Todas as despesas que resultem da prestação da caução ou do seu levantamento são por conta do concorrente.
All the expenses resulting from guarantee fees or its collection are to be borne solely by the bidder.
- 1.6.7 臨時保證金退還給競投人：
A caução provisória será restituída:
The provisional bond shall be returned to bidder:
1.6.7.1 當投標程序結束；或
decorrido o prazo de validade da proposta; ou
after the term of the tender; or



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

- 1.6.7.2 投標程序結束前，但已與中標的競投人簽訂合同
antes do termo daquele prazo, logo que seja celebrado o contrato com o concorrente seleccionado
before the term of the tender, with the signing of the contract with the awarded bidder
- 1.6.7.3 未被選中競投人或有關投標書未被選中
aos concorrentes não seleccionados ou cuja proposta não seja admitida
to the bidders which were not selected or whose tender was not admitted.

1.7 確定保證金

- 1.7.1 確定保證金金額相當於判給總額價格的4%(百分之四)，該保證金可由得標人按前款所指有關繳交臨時保證金之方式提交。
A caução definitiva será de valor correspondente a 4% (quatro por cento) do preço global da respectiva adjudicação, podendo ser prestada pelo concorrente seleccionado, pela forma prescrita para a caução provisória, a que se refere a cláusula anterior.
The definite guarantee shall amount to 4% (four percent) of the total price of the contract, which can be made by the awarded bidder on same procedure as the provisional guarantee, mentioned on the previous clause.
- 1.7.2 倘採用銀行擔保，撰寫格式見本招標方案附件五。
O modelo para elaboração da Garantia Bancária a utilizar pelos concorrentes consta do Anexo V ao presente programa de concurso.
The sample for the issuance of a Bank Guarantee to be used by the bidder as stated on Enclosure V of this present Terms of Tender.
- 1.7.3 得標人可將其臨時保證的金額用以繳付確定保證金。
O adjudicatário poderá utilizar a importância da caução provisória para a prestação da caução definitiva.
The awarded bidder may use the amount of the provisional guarantee for settlement of the definite guarantee.
- 1.7.4 假若得標人在法定的時間內未能繳交必須履行的確定保證金，同時上述行為並無合理解釋的外界因素所造成時，判給即時視為無效。
Se o adjudicatário não prestar a caução definitiva dentro do prazo legal, e não houver sido impedido de o fazer por facto independente da sua vontade, que seja reputado justificação bastante, a adjudicação considerar-se-á, desde logo, sem efeito.
Should the awarded bidder fails to provide the definite guarantee within the legal due time, and without any reasonable explanation to prove that the delay is beyond its own control, the award shall be considered with no effect.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

- 1.7.5 在所有服務完成後，而且最後款項也已支付時，確定保證金將予以退還。

Após a conclusão do serviço e após a liquidação final será promovida a extinção da caução definitiva.

After the conclusion of the services and after the last payment is done, the final bond shall be returned to the awarded bidder.

1.8 修改

**Alterações
Amendments**

所有投標書一經遞交，不得修改。

Nenhuma proposta poderá ser alterada após a sua entrega.

The tender shall not be amended after it is submitted.

1.9 判給之標準及其所佔之比重

CrITÉrios de adjudicação e factores de ponderação

Criteria for the awarding of the contract and evaluation factors

- 1.9.1 旅遊局根據投標書所載資料及有關說明對投標書進行分析，並根據下表標準及所佔比重挑選出最適合、恰當及有利於達到預期目標的投標書：

A DST fará a análise das propostas com base nas informações nelas contidas e nos seus esclarecimentos, e selecionará a proposta com base nos critérios de avaliação e factores de ponderação a seguir indicados:

The MGTO will analyze the tenders based on the given information and explanations, and shall award the contract based on the following criteria:



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

標準 Critérios Criteria	所佔比重 Factores de ponderação Percentagem Evaluation Factors
■ 原創力 (故事板/主題/口號) Criatividade (Storyboard/Theme/Slogan) Creativity (storyboard/theme/slogan)	40%
■ 音樂/歌曲/Música/canção/Music/Song -作曲者履歷 Portfolio do compositor Experience of composer -原創音樂 Composição musical original Original musical score -彈奏原創音樂 Execução da composição musical original Execution of Original musical score	15%
■ 經驗/Experiência/Experience -公司提供同類服務的經驗 Experiência em serviços semelhantes Company experience on same type of service -導演的拍攝履歷 Portfolio do Realizador, CV Portfolio of Director -編製、攝影指導及美術指導的拍攝履歷 CV Portfolio de Produtor, Director de Fotografia, e Director de Artístico CV Portfolio of Producer, the Director of Photography and Art Director - 模特兒的演藝經驗 Experiência anterior dos Talentos Experience of the talents	20%
■ 製作價值/Valor de produção/Production Value -拍攝器材 Equipamento de Filmagens, Filming Equipments -實景拍攝 Locais de Filmagem Shooting Locations	10%
■ 提供服務的效率 Eficiência na realização do serviço Efficiency in the delivery of the service (Time)	5%
■ 價格 Preço Price	10%
■ 總共 Total	100%



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

1.9.2 旅遊局可邀請競投人前來澳門旅遊局就投標書內容作演示說明，以供旅遊局作最終評審。

A DST pode convidar os concorrentes para realizar uma apresentação da sua proposta em Macau, para apreciação final por parte da DST.

The MGTO can invite bidders to make a presentation(s) of this tender in Macau for a final evaluation by MGTO.

1.10 批給的保留

Reserva de adjudicação

Adjudication terms

在公共利益的大前提下，批給實體保留作出部份批給、或不作全部或局部批給的權利。

A entidade adjudicante reserva-se do direito de fazer adjudicações parciais ou de não fazer total ou parcialmente a adjudicação se assim convier ao interesse público.

For reasons of public interest, MGTO reserves the right to award partially the contract, or not to award totally or partially the contract.

1.11 遺漏事項

Omissões

Omissions

本招標方案如有遺漏，將按經五月十五日第30/89/M號法令修改的十二月十五日第122/84/M號法令及七月六日第63/85/M號法令的規定，以及澳門特別行政區現行所有適用法例辦理。

Em tudo o omissão no presente programa de concurso observar-se-á o disposto no Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, bem como no Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, e restante legislação aplicável em vigor na Região Administrativa Especial de Macau.

Any omissions in the hereby Terms of Tender shall be governed according the Decree-Law no. 122/84/M, of the 15th of December, with the amendments introduced by at the Decree-Law no. 30/89/M of the 15th of May as well as the Decree-Law no. 63/85/M, of 6th of July, and any applicable legislation in force at the Macao Special Administrative Region.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

1.12 合同的簽署

Outorga do contrato. **Signing of contract**

- 1.12.1 一切與訂立合同有關的費用，均由得標人負責。
As despesas de elaboração e assinatura do contrato correm por conta do adjudicatário.
All expenses resulting from the preparation and signing of contract are to be borne by the awarded bidder.
- 1.12.2 若得標人在指定日期、時間及地點不出席簽署合同或拒絕簽署合同，同時上述行為並非由有合理解釋的外界因素所造成時，得標人將失去確定保證金，有關保證金將歸由判給實體所有。
O adjudicatário que não compareça no dia, hora e local, fixados para a outorga do contrato ou se recuse a assiná-lo, e não houver sido impedido de o fazer por motivo independente da sua vontade, que seja reputado justificação bastante, perderá a caução definitiva prestada a favor da entidade adjudicante.
Should the awarded bidder be absent from the contract signing at the fixed date, time and venue or refuses to sign the contract without any reasonable explanation, the awarded bidder will lose the definite guarantee provided in favour of MGTO.

1.13 索取招標程序副本

Consulta da copia do Processo **Copies of Terms of Tender**

- 1.13.1 有關招標程序自招標公告公佈日起至開標日前，存放在澳門宋玉生廣場335-341號“獲多利大廈”12樓旅遊局行政暨財政處，有興趣者可於辦公時間內到上址查閱及索取副本。
O processo do concurso encontra-se disponível para efeitos de consulta e obtenção de cópias nos dias úteis e durante o horário normal de expediente, desde a data da publicação do respectivo anúncio até ao dia e hora do Acto Público do Concurso, na Divisão Administrativa e Financeira, Direcção dos Serviços de Turismo, sita em Macau, na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.º 335-341, Edifício “Hot line” 12º andar.
The Terms of Tender are displayed and copies can be obtained at Administration & Finance Division, Macau Government Tourist Office, located at Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, nos. 335-341, Hotline Centre, 12 floor, Macau, during office hours, from the date of announcement until the date of opening of the tenders.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

1.13.2 有興趣者也可透過旅遊局互聯網免費下載有關招標程序(網址：
<http://industry.macautourism.gov.mo>)。

Os interessados poderão, ainda, obter o Processo do Concurso através da página electrónica destes Serviços: <http://industry.macautourism.gov.mo>, fazendo download do mesmo.

The Terms of Tender are, also available to download from the website of this office at: <http://industry.macautourism.gov.mo>

1.14 聲明異議

Reclamações

Claims

任何對本招標程序的不規則情況所提出的異議應以書面遞交：

澳門宋玉生廣場335-341號

獲多利大廈12樓

澳門特別行政區政府旅遊局

局長

Qualquer reclamação sobre preterição ou irregularidade das formalidades do concurso, deverá ser enviada para:

Director dos Serviços de Turismo

Direcção dos Serviços de Turismo

Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 335-341,

Edifício "Hotline", 12.º andar,

Macau

Claims about any irregularity in the formalities of the tender, should be addressed to:

Director of Macau Government Tourist Office

Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, nos. 335-341

Edifício Hotline, 12th floor,

Macau



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

附件一

投標書格式

(1)，(2)，(3)，以總部設於 (4)，在知悉「製作澳門宣傳片和廣告片」的公開招標後，特此聲明毫無保留地接受在相關的公告、招標方案和承投規則中規定的全部條件，如有遺漏將受適用的現行法律和規章規範，特別是經五5月15日第30/89/M號法令重新修訂的12月15日頒布之第122/84/M號法令，以及7月6日第63/85/M號法令的規定，並承擔義務以投標書所列價格提供服務，同時為此繳交澳門幣 60,000.00 (陸萬圓正)作為臨時保證金。

於澳門，二零一零年_____月_____日。

(經公證署鑑定其身份和授權的簽名和公司蓋章)

- (1) 簽署人姓名
- (2) 簽字所用身份
- (3) 競投公司名稱
- (4) 競投人法定住所



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

ANEXO 1

MODELO DA PROPOSTA

(1), na qualidade de (2) da (3), com sede em (4), após ter tomado conhecimento do anúncio do concurso público para a prestação do serviço de **“Produção de Vídeo Promocional de Macau e TV Spots”**, vem por este meio aceitar, sem qualquer reserva, todas as condições estabelecidas nos respectivos Anúncio, Programa do Concurso e Caderno de Encargos, bem como, em tudo neles omissos, as leis e regulamentos em vigor aplicáveis, designadamente, o Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, e o Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, obrigando-se a executar a referida prestação de serviço indicado na Proposta e a prestar a caução provisória, no valor de MOP60.000,00 (sessenta mil patacas).

Macau, aos _____ de _____ de 2010.

(assinatura do legal representante do concorrente reconhecida notarialmente,
na qualidade e com poderes para o efeito)

- (1) Nome do signatário.
- (2) Qualidade em que assina.
- (3) Denominação Social da empresa concorrente.
- (4) Sede legal da concorrente.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Enclosure 1

Declaration (Format)

_____(1)_____, in the quality of _____(2)_____ of
_____(3)_____, with its registered head office at
_____(4)_____ after learning of the invitation for tenders for the
“Production of Macau Promotional Video and TV Commercials”, hereby declares to
fully accept all terms, with no exception, stipulated in the Tender Notice, Terms of
Tender and its enclosures and in the General Conditions of the Contract, as well as to
accept that all omissions occurred shall be governed by the applicable laws and
regulations in force in Macau, especially the Decree-Law no. 122/84/M of the 15th of
December, with the amendment at Decree-Law no. 30/89/M of the 15th of May and
Decree-Law no.63/85/M of 16th of July, and that the services shall be provided
according to the terms of the submitted tender and to provide a provisional Bond in the
amount of MOP60.000,00 (sixty thousand patacas) .

Date

(Signature certified by a notary, in the
quality and with powers for the effect)

- (1) Name of signer
- (2) Quality in which signs
- (3) Corporate designation of bidder's company
- (4) Registered head office of the bidder



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

附件二

臨時保證金銀行存款憑單格式

(1)，以 (2) 之身份，(3)，以總部設於 (4)，以註明收款人為旅遊基金在大西洋銀行存入澳門幣60,000.00 (陸萬元圓正) 的保證金，作為擔保該競投人準確和按時履行「製作澳門宣傳片和廣告片」的判給的公開招標所提交投標書一事引致的責任。

附上：

第.....號支票/號存款單/號電匯，金額為澳門幣60,000.00 (陸萬元圓正)

澳門，二零一零年____月____日

(經公證署鑑定其身份和授權的簽名和公司蓋章)

- (5) 簽署人姓名
- (6) 簽字所用身份
- (7) 競投公司名稱
- (8) 競投人法定住所



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

ANEXO 2

MODELO DE GUIA DE DEPÓSITO BANCÁRIO PARA EFEITOS DE PRESTAÇÃO DE CAUÇÃO PROVISÓRIA

Vai, (1), na qualidade de (2) da (3), com sede em (4), depositar a quantia de MOP60.000,00 (sessenta mil patacas) no Banco Nacional Ultramarino e à ordem do Fundo de Turismo, como caução de garantia do exacto e pontual cumprimento das obrigações que assume com a apresentação da proposta referente ao Concurso Público para a prestação do serviço de **"Produção de Vídeo Promocional de Macau e TV Spots"**.

Junta-se:

Cheque n.º /Depósito n.º/Transferência n.º/_____ no valor de MOP60.000,00 (sessenta mil patacas)

Macau, __ de _____ de 2010

(assinatura do legal representante do concorrente reconhecida notarialmente, na qualidade e com poderes para o efeito)

- (1) Nome do signatário.
- (2) Qualidade em que assina.
- (3) Denominação Social da empresa concorrente.
- (4) Sede legal da concorrente.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Enclose 2

Format for the Bank Deposit

(for the provision of the Bond)

_____ (1) _____ in the quality of _____ (2) _____ of _____ (3) _____, with registered head office at _____ (4) _____, is depositing in Banco Nacional Ultramarino, in favour of "Macau Government Tourist Office", the amount of MOP60.000,00 (sixty thousand patacas) as guarantee for the exact and prompt fulfillment of the obligations assumed with the submitted Public Tender for **“Production of Macau Promotional Video and TV Commercials”**.

Attached: Cheque no./ Deposit no. /Wire transfer no.: _____ in the amount of MOP60.000,00 (sixty thousand patacas)

Macau, on _____ of _____ 2010.

(Signature of the legal representative of the
bidder certified by a notary)

- (1) Name of the signer
- (2) Quality in which signs
- (3) Corporate designation of bidder's company
- (4) Registered head office of the bidder



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

附件三

臨時保證金的銀行擔保格式

金額：澳門幣60,000.00 (陸萬元圓正)

銀行擔保號碼：_____

應 (1)，總部設於 (2)，「製作澳門宣傳片和廣告片」公開招標之競投人之申請，本銀行 (3)，總部設於 (4)，現謹向澳門特別行政區政府旅遊局提供所需之澳門幣60,000.00 (陸萬圓正) 的銀行擔保，作為擔保該競投人準確和按時履行其所呈交之有關投標書所引致的責任，倘旅遊局按法律規定提出要求時，本銀行負責繳付必須之款項直至達到該金額為止。

本銀行擔保有效期直至按7月6日第63/85/M號法令第19條的規定，或直至確定保證金給付為止。

澳門，二零一零年____月____日

(銀行代表簽字，並鑑定其身份)

- (1) 競投人的識別
- (2) 競投人法定住所
- (3) 銀行名稱
- (4) 銀行法定辦事處



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

ANEXO 3

MODELO DE GARANTIA BANCÁRIA PARA CAUÇÃO PROVISÓRIA

Valor : MOP60.000,00 (sessenta mil patacas)
Garantia Bancária n.º _____

A pedido da (1), com sede em (2), concorrente ao concurso público para adjudicação da prestação do serviço de “**Produção de Vídeo Promocional de Macau e TV Spots**”, vem o Banco (3), com sede em (4), prestar a favor da Direcção dos Serviços de Turismo – Governo da Região Administrativa Especial de Macau, uma garantia bancária no valor de MOP60.000,00 (sessenta mil patacas), como forma de caucionar o exacto e pontual cumprimento das obrigações que o referido concorrente assume com a apresentação da proposta, respondendo este Banco pela entrega da importância necessária para perfazer aquele valor logo que a Direcção dos Serviços de Turismo, nos termos legais, o exija.

Esta garantia bancária é válida até aos momentos definidos no artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, ou até à prestação da caução definitiva.

Macau, __ de _____ de 2010.

(assinatura do representante do Banco, reconhecida notarialmente nessa qualidade)

- (1) Identificação do concorrente.
- (2) Sede legal do concorrente.
- (3) Denominação do Banco.
- (4) Sede legal do Banco.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Enclose 3

Bank Guarantee Format for the Deposit

Amount: MOP60.000,00 (Sixty thousand patacas)

No. of Bank Guarantee: _____

In response to the request from _____(1)_____, with registered head office at _____(2)_____, Bidder for the **“Production of Macau Promotional Video and TV Commercials”**. _____(3)_____, with registered head office at _____(4)_____, hereby provides a bank guarantee in the amount of MOP 60.000,00 (sixty thousand Patacas), in favour of the Macau Government Tourist Office of the Macao Special Administrative Region Government, as guarantee for the exact and prompt fulfillment of the obligations assumed with the submission of the tender. Should the Macau Government Tourist Office requests, in accordance with the laws, this bank shall be responsible for any necessary payment within the referred amount.

This bank guarantee is valid until the moments defined on article 19 of Decree-Law no.63/85/M of 6 July, or until the payment of definite guarantee.

Date

(Signature of representative of the Bank,
certified by a notary)

- (1) Identification of the Bidder
- (2) Registered head office of the Bidder
- (3) Name of the bank
- (4) Registered head office of the bank



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

附件四

聲明書格式

(1)，以(2)之身份，(3)，總部設於(4)，在知悉「製作澳門宣傳片和廣告片」的公開招標的招標方案規定後，聲明若獲判給提供服務，將會繳交金額相當於判給總價的百分之四(4%)的確定保證金。

澳門，二零一零年____月____日

(經公證署鑑定身份和為此擁有權力的簽字)

- (1)簽署人姓名
- (2)簽字所用身份
- (3)競投公司名稱
- (4)競投人法定住所



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

ANEXO 4

Modelo de Declaração

(1), na qualidade de (2) da (3), com sede em (4), depois de ter tomado conhecimento do disposto no programa do concurso público para a adjudicação da prestação do serviço de “**Produção de Vídeo Promocional de Macau e TV Spots**”, declara que se obriga a prestar a caução definitiva de 4% do valor global da adjudicação, caso o serviço lhe venha a ser adjudicado.

[local em que assina], __ de _____ de 2010.

(assinatura do representante legal do concorrente reconhecida notarialmente, na qualidade e com poderes para o efeito)

- (1) Nome do signatário
- (2) Qualidade em que assina
- (3) Denominação social da empresa concorrente
- (4) Sede legal do concorrente



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Enclosure 4

Declaration Format

(1) _____, in the quality of (2) _____, of
(3) _____, with its registered head office at
(4) _____

Upon acknowledgement on the terms of Public Tender for the **“Production of Macau Promotional Video and TV Commercials”**, hereby declares that in case the service has been awarded, that payment of 4% of the global price of the tender as definite guarantee will be carried out.

On _____ of _____ 2010

(signature certified by a notary, in the quality and with powers for the effect)

- (1) Name of Bidder
- (2) Quality in which signs
- (3) Corporate designation of Bidder's company
- (4) Registered head office of the Bidder



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

附件五

確定保證金之銀行擔保格式

金額：澳門幣_____ (投標書金額之4%)

銀行擔保號碼：_____

應 (1)，總部設於 (2)，「製作澳門宣傳片和廣告片」公開招標之被判給人申請，本銀行 (3)，總部設於 (4)，現謹向澳門特別行政區政府旅遊局，提供澳門幣 (5) 圓正的銀行擔保，該金額相等於判給總價百份之四 (4%) 作為擔保該被判給人準確和按時履行其簽署提供服務合同的義務，若旅遊局按法律規定提出要求時，本銀行負責繳付必須之款項，最高金額為上指金額。

本銀行擔保有效期直至完全履行判給目的為止。

澳門，二零一零年_____月_____日

(銀行代表簽字，並鑑定其身份)

- (1) 得標人的識別
- (2) 得標人法定住所
- (3) 銀行名稱
- (4) 銀行法定辦事處
- (5) 指明金額的數字及大寫



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

ANEXO 5

MODELO DE GARANTIA BANCÁRIA PARA CAUÇÃO DEFINITIVA

Valor : MOP _____ (4% do valor da proposta)

Garantia Bancária n.º _____

A pedido de (1), com sede em (2), adjudicatário do concurso público para a prestação do serviço de **“Produção de Vídeo Promocional de Macau e TV Spots”**, vem o Banco (3), com sede em (4), prestar a favor da Direcção dos Serviços de Turismo – Governo da Região Administrativa Especial de Macau, uma garantia bancária no valor de MOP (5), correspondente a 4% do valor global da adjudicação, para garantia do exacto e pontual cumprimento das obrigações do adjudicatário, respondendo este Banco pela entrega da importância necessária para perfazer aquele valor, logo que a Direcção dos Serviços de Turismo nos termos legais o exija.

Esta garantia bancária é válida até ao integral cumprimento dos serviços objecto da adjudicação.

Macau, ____ de _____ de 2010

(assinatura do representante do Banco, reconhecida notarialmente nessa qualidade)

- (1) Identificação do adjudicatário
- (2) Sede legal do adjudicatário
- (3) Denominação do Banco
- (4) Sede legal do Banco
- (5) Indicar por algarismo e por extenso



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Enclosure 5

Bank Guarantee Format for the Bond

Amount: MOP_____ (4% of the global amount of the awarded contract)

No. of Bank Guarantee: _____

In response to the request from _____ (1) _____, with registered head office at _____ (2) _____, Bidder for the **“Production of Macau Promotional Video and TV Commercials”**. _____ (3) _____, with registered head office at _____ (4) _____, hereby provides a bank guarantee in the amount of MOP____ (5), which is equivalent to 4% of the global amount of the awarded contract, in favour of the Macau Government Tourist Office of the Macao Special Administrative Region Government, as guarantee for the exact and prompt fulfillment of the obligations by the bidder. Should the Macau Government Tourist Office requests in accordance with the laws, this bank shall be responsible for any necessary payment within the referred amount.

The bank guarantee is valid until the conclusion of the services of the awarded contract.

Date

(Signature of representative of the Bank, certified by a notary)

- (1) Identification of the Bidder
- (2) Registered head office of the Bidder
- (3) Name of the bank
- (4) Registered head office of the of the bank
- (5) Amount in number and in full



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

2 – 承投規則

Caderno de Encargos
General Conditions of the Bid

- 2.1 法律及技術條件**
Condições Jurídicas e Técnicas
Legal and Technical Conditions
- 2.2 特定要求表**
Mapa de Caracterização
Service Description



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

2.1 法律及技術條件
Condições Jurídicas e Técnicas
Legal and Technical Conditions

2.1.1 撰寫投標書需根據以下文件作出：

Os elementos que servem de base para a elaboração das propostas são os seguintes:

The basic elements for the preparation of the proposal, are the following:

2.1.1.1 招標公告

Anúncio do Concurso.

Tender Notice.

2.1.1.2 招標方案

Programa de Concurso.

Terms of Tender

2.1.1.3 承投規則

Caderno de Encargos.

General Conditions of the Contract

2.1.2 投標書由本招標方案1.5.2所列的文件組成，且包括下列事項：

A proposta será instruída com os documentos referidos no ponto 1.5.2. do Programa do Concurso, e dela constará:

The tender shall be prepared with the documents referred in point 1.5.2 of the Terms of Tender, and based on the following:

2.1.2.1 投標價格

投標價格應包括：

Os preços propostos que deverão incluir:

The proposed prices should include:

2.1.2.1.1 於“特定要求表”內所載項目之全部費用。

Todas as despesas decorrentes dos serviços referidos no “Mapa de Caracterização”.

All Expenses of the services mentioned on “Services Description”

2.1.2.1.2 負責澳門現場拍攝及所有交通、食宿費用。

Todas as despesas incluindo as referentes aos locais de filmagem, transportes, alojamento e refeições em Macau

The budget should also include talents, location shooting, transportation, meals, accommodation in Macau;



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

2.1.2.1.3 負責有關拍攝器材報關的手續費用。

O custo das formalidades aduaneiras para os Equipamentos de filmagens,
Expenses of customs formalities on Filming Equipments

2.1.2.1.4 所需文件的製作與發送費用。

O custo de preparação e emissão de toda a documentação necessária.
Expenses of preparation and issue of all the necessary documentations

2.1.2.2 承投規則內的「特定要求表」，要求以澳門幣列明每個項目(宣傳片和告片)的價格，這些價格盡可能以單價列出，並列明總價格；

"Mapa de Caracterização", que faz parte integrante deste Caderno de Encargos, com indicação dos preços apresentados separadamente (vídeo promocional e *TV spots*) e do preço global, expressos em patacas (MOP);

Service Description, is the component of General Conditions of the Contract, with indication of the prices quoted separately for each part presented (Promotional Video and TV Commercials) and the global price, quoted in Patacas (MOP);

2.1.2.3 公司背景資料；

O currículo da empresa;
The Bidder's Profile (CV)

2.1.2.4 宣傳片和廣告片詳盡的故事板；

Descrições detalhadas sobre os contextos e "*storyboard*" do vídeo promocional e *TV Spots*;

Detailed description of the context and storyboard of the promotional video and the TV Commercials;

2.1.2.5 付款方式；

Termos de pagamento;
Terms of Payment;

2.1.2.6 整個製作時間表；

Calendário de produção geral.
Calendar of the Production Schedule.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

- 2.1.3 如投標書缺乏上款(2.1.2.1-2.1.2.6)任何一項內容或不完整，將不獲考慮。
A proposta poderá não ser considerada no caso de faltar, ou ser manifestamente insuficiente, qualquer uma das peças referidas nas alíneas do número anterior(2.1.2.1-2.1.2.6).
The tender shall not be considered in case it miss or it is insufficient, any of the above points of the previous number ((2.1.2.1-2.1.2.6).
- 2.1.4 如投標書沒有競投人的簽署，將不獲考慮。
A proposta não será considerada se faltar a assinatura do proponente.
The tender shall not be considered if it misses the signature of the Bidder.
- 2.1.5 競投人必須提供所需的一切說明，以供正確審議投標書。
Os concorrentes deverão prestar todos os esclarecimentos julgados necessários para uma correcta apreciação das propostas.
The Bidder shall provide all clarifications that MGTO requires for a better evaluation of the contents of the Tender.
- 2.1.6 旅遊局擁有在本地及全球使用該宣傳片、廣告片及其主題、口號的權利。
A DST será titular dos direitos de utilização local e internacional do vídeo promocional, TV Spots e os temas e os slogans derivados.
MGTO shall have the exclusive rights for using locally and internationally the promotional video, TV commercials and its themes and slogans.
- 2.1.7 該宣傳片和廣告片的版權歸旅遊局所有;旅遊局保留日後對該宣傳片和廣告片的內容作出修改的權利。
Os direitos de autor do referido vídeo promocional e TV Spots serão transferidos para a DST, que se reserva do direito de proceder a alterações dos mesmos sempre que considerar necessário.
The copyright of the referred Promotional Video and TV commercials belongs to MGTO and MGTO reserves the right with regards to any future adjustments to the contents of the promotional video and TV commercials.
- 2.1.8 產品的製版，其商業用途及物件分配的專有權均為旅遊局所有，得標人未經旅遊局同意不得擅自使用。
O direito exclusivo do modelo do produto final, incluindo a sua comercialização e distribuição pertencerá à DST, não podendo ser objecto de utilização própria pela entidade adjudicatária, sem a autorização prévia da DST.
The exclusive right, including to commercialize and to distribute the final product, belongs to Macau Government Tourist Office, and the winning bidder is not allowed to use it for any other purpose, or without MGTO previous consent and authorization.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

- 2.1.9 如果批給實體沒有通知得標人另外的日期，需按本方案內“特定要求表”中規定日期提供服務。

A prestação do serviço, objecto do presente concurso, deverá realizar-se impreterivelmente nas datas indicadas no "Mapa de Caracterização", caso outras datas não sejam comunicadas ao adjudicatário pela entidade adjudicante.

The service for this present Tender should be carried out according to the dates stated in the “Service Description”, if other dates are not given to the awarded bidder.

- 2.1.10 如果出現下列情況，批給實體可隨時解除與得標人的合同，得標人無權收回已付開支：

A entidade adjudicante poderá, a qualquer momento, rescindir o contrato com o adjudicatário, sem que este tenha direito ao reembolso das despesas entretanto efectuadas, quando se verifique qualquer uma das seguintes situações:

Macau Government Tourist Office, may rescind the present adjudication with the winning bidder, and the latter shall have no right to compensation of the expenses already incurred, whenever any of the following situations occurs:

- 2.1.10.1 得標人不按時履行所承擔義務的任何一項；
O adjudicatário deixe de cumprir, atempadamente, qualquer uma das obrigações a que ficou vinculado;
the winning bidder fails any of its contractual obligations on time;

- 2.1.10.2 未經批給實體事先同意，得標人將必須進行的服務全部或部份轉批他人；
O adjudicatário transfira para outrem, sem prévio consentimento da entidade adjudicante, a prestação, no todo ou em parte, do serviço a que está obrigado.
the winning bidder sub-contracts, without MGTO prior authorization, the provision of all or part of the services it has undertaken to provide.

- 2.1.10.3 根據第2.1.10款所指的原因遭批給實體解除合同時，得標人將失去確定保證金，這不妨礙批給實體就損失和損害而對其提起訴訟。
O adjudicatário que der motivos à rescisão do contrato por parte da entidade adjudicante, nos termos do n.º 2.1.10, perderá a caução definitiva, sem prejuízo das acções que esta entenda dever instaurar-lhe por perdas e danos.
The winning bidder failing to its contractual obligations as mentioned in point 2.1.10, will loose the definitive bond, without prejudice to any legal actions to be undertaken by MGTO.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

- 2.1.11 得標人必須於批給通知書發出日起計八(8)天內繳交確定保證金，金額相當於批給總金額的百分之四(4%)，否則批給將視為無效。
O adjudicatário terá de prestar a caução definitiva correspondente a quatro por cento (4%) do preço global da respectiva adjudicação dentro do prazo de oito (8) dias, contados a partir da data de notificação da adjudicação, sob pena de a adjudicação se considerar desde logo sem efeito.
The awarded bidder should pay four percent (4%) of the total price of the service as a definite guarantee within eight (8) days, counting from the day of notification of the award, otherwise the contract will consider void.
- 2.1.12 確定保證金的支付是以現金存入、電匯或透過銀行擔保提供。
A caução definitiva será prestada por depósito em dinheiro, transferência bancária ou mediante garantia bancária.
The definite guarantee should be paid by cash deposit, wire transfer or bank guarantee.
- 2.1.13 確定保證金只可於合約屆滿後及得標人完全履行合約的全部責任後方可提取。
A caução definitiva só poderá ser levantada no termo do contrato e após o cumprimento de todas as obrigações contratuais.
The definite guarantee can only be released at the end of the contract and upon fulfilment of all the contractual obligations.
- 2.1.14 所有與合約有關的費用，包括印花稅及手續費全歸由得標人負責。
Todas as despesas inerentes ao contrato, incluindo os selos e os emolumentos são da responsabilidade do adjudicatário.
All the expenses resulting from the contract, including the stamps and the related fees should be the awarded bidder's responsibilities.
- 2.1.15 得標人如欲解除合約，將喪失確定保證金。
No caso do adjudicatário rescindir o contrato perderá a caução definitiva.
In case the awarded bidder decides to terminate the contract, the definite guarantee will not be refundable.
- 2.1.16 合約生效期間，不容許任何價格的增加。
O preço proposto não poderá sofrer alterações durante a vigência do contrato.
The prices of the proposal cannot be altered during the effective period of the contract.
- 2.1.17 批給實體將以支票或銀行轉賬方式向得標人支付服務費用，而得標人需遞交有關發票。
O pagamento do serviço por parte da entidade adjudicante será feito através de cheque ou transferência bancária a favor do adjudicatário, mediante apresentação da respectiva factura.
Payment of the services to the awarded bidder will be made by cheque or bank transfer, upon receipt of the original invoice by Macau Government Tourist Office.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

2.2 特定要求表

Mapa de Caracterização SERVICE DESCRIPTION

得標人所提供的服務

Serviços a prestar pelo adjudicatário

TO BE PROVIDED BY THE BIDDER

2.2.1 製作「澳門宣傳片和廣告片」主旨：

體現澳門作為一個國際旅遊目的地，包括以下各部分：

Objectivos pretendidos com a Produção do Vídeo Promocional de Macau e dos TV Spots:

Projectar Macau como destino Internacional de Turismo através dos seguintes componentes:

Objectives of the Promotional video and TV Commercials:

Ability to project Macau as an International Tourism Destination with emphasis in the following specific components:

2.2.1.1 澳門歷史及位置

História e localização de Macau;

Location and History of Macau

2.2.1.2 重要的東西文化交匯的樞紐之一，反映在其獨特的建築、宗教、習俗及美食等方面；

Centro de Encontro das culturas oriental e ocidental, através das suas características únicas no âmbito da arquitectura, religião, costumes e gastronomia;

An important hub for the Eastern and Western Cultures, reflected in its architecture, religion, custom and cuisine



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

- 2.2.1.3 澳門歷史城區：於2005年7月成功列入「聯合國教科文組織」《世界遺產名錄》，包括25個歷史建築物和廣場；
Centro Histórico de Macau, inscrito na Lista do Património Mundial da UNESCO em Julho de 2005, que inclui 25 construções patrimoniais e praças;
Inscription of the Historic Centre of Macau into UNESCO's World Heritage list in July 2005, comprising of 25 historical monuments, squares and piazzas;
- 2.2.1.4 體驗中西文化和全年繽紛盛事；
Coexistência das culturas Oriental e Ocidental, com eventos que decorrem ao longo do ano;
Co-existence of both Eastern and Western cultures, with events all year round;
- 2.2.1.5 會展設施、娛樂和大型發展項目。
Instalações do MICE, Entretenimento e projectos de grande escala.
MICE venues, Entertainment Facilities and new developments
- 2.2.1.6 充滿現代化的旅遊產品 / 優質旅遊產品 / 購物
Modernidade do Produto Turístico / Produto Turístico de Qualidade/Shopping
Modern Tourist Product/ Quality Tourist Product/ Shopping

2.2.2 製作「澳門宣傳片和廣告片」要求：

Requisitos para a produção do Vídeo Promocional de Macau e TV Spots
Requirements for the production of the Promotional Video and TV Commercials

2.2.2.1 「澳門宣傳片和廣告片」能體現上述各部分(2.2.1.1-2.2.1.6)內容

O vídeo promocional e *TV Spots* deveram preencher os requisitos acima mencionados (2.2.1.1-2.2.1.6)

The video shall have the ability to achieve the objectives (2.2.1.1-2.2.1.6)

2.2.2.2 構思全新主題和宣傳口號

Apresentar um novo Tema e Slogan

Create new Theme and Slogan



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

- 2.2.2.3 製作1套5分鐘宣傳片；1套2分鐘音樂短片；及2套30秒廣告片。

Produção de um Vídeo Promocional com a duração de 5 minutos; Um Vídeo Musical com a duração de 2 minutos; dois TV Spots de 30 segundos

Produce one Promotional video with the duration of 5 minutes; one MTV with the duration of 2 minutes; two 30 seconds TV Commercials

- 2.2.2.4 宣傳片和廣告須製作三種不同語言版本：廣東話、普通話和英文的配音，並附同相關解說詞和字幕。

O vídeo promocional deverá ainda ser produzido em três versões individuais, ou seja, em cantonense, mandarim e inglês, acompanhados dos respectivos textos explicativos e legendas.

To be produced into 3 different languages respectively, including Cantonese, Mandarin and English, with the respective scripts and subtitles.

- 2.2.2.5 另外製作葡文版、韓文版、日文版字幕

Também deverá ser produzido com legendas em Português, Coreano, e Japonês.

Portuguese, Korean and Japanese subtitle are also required to produce

2.2.3 拍攝 **Filmageus Filming**

- 2.2.3.1 澳門實景拍攝

Indicar os locais das filmagens em Macau

On site filming in Macau

- 2.2.3.2 使用現有或庫存畫面不可超過整個製作的百分之二十

Utilização dos Imagens de arquivo ou que não tenham sido capturadas por vídeo não podem exceder 20% do total da produção

Stock footage and pre-existing footage should not exceed 20% of the overall production.

- 2.2.3.3 拍攝器材的最低要求：

Requisitos mínimos dos equipamento de filmagens,

Minimum filming equipment requirements:

宣傳短片和廣告片應用25 full frame per second “Progressive scan(25P)形式拍攝，拍攝手法和風格也需相應一致。要求使用影相感器尺寸為1/4吋，1/3吋及1/2吋的攝錄機拍攝，否則標書將不被接納。希望使用下列其中一部攝錄系統拍攝：



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

A captura de imagens deverá ser feita em alta definição 25 frames independentes por segundo "Progressive Scan" (25P), devendo a cinematografia/videografia respeitar as implicações do formato. Não será aceite o uso de câmeras com sensores de dimensão 1/4", 1/3" e 1/2" ou inferior. Preferimos o uso das seguintes cameras:

The footage of the production should be captured in High Definition 25 full frames per second "Progressive scan" (25P), and cinematography/Videography should suit accordingly.. We do not accept the usage of cameras with sensor size of 1/4", 1/3", and 1/2" or inferior in this bid. We take preference on the usage of the following camera systems:

- Panasonic 'Varicam' HDC27F & H
- Panasonic HPX 2100, 2700 & 3000
- Sony HDW F900R
- Arri D21
- Panavision Genesis
- Thompson Viper
- Red One
- 35mm motion picture camera

使用的攝錄機及其拍攝影相功能將被視為「製作價值」來評估，若使用與上述清單不同的攝錄機，要求在標書中作詳盡解釋，包括附上規格說明、使用原因(構思及技術方面)

O equipamento de captura de imagem, consoante as características técnicas do equipamento, será tido em consideração no item de avaliação "Valores de Produção". Uso de outras máquinas de captura de imagem que não as descritas na lista anterior deverão ser apresentadas detalhadamente pelo concorrente, incluindo especificações e motivo de uso (criativo e técnico).

Usage of camera systems, concerning its imaging capture capabilities, will be considered in the "Production Value" item of the bid. The usage of different camera systems from the list above will need a detailed exposition of the bidder, including specifications and reasons of usage (creative and technical).

2.2.3.4 要求採用高清數碼(HD)校色及後期製作，及完成品須提供高清數碼(HD)和SD母帶

Correcção de cor e pós-produção em Alta Definição (HD) são necessárias para este projecto, e deverão submeter uma versão Master em HD e em SD.

HD color grading and post -production (mastering) is required for this project, and should submit the final product in HD master as well as SD Master.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

2.2.4 版權

Direitos de Autor Copyright

2.2.4.1 競投人必須為該宣傳片和廣告片的製作創作適當的歌曲、音樂，以及挑選適合、專業模特兒。相關宣傳片和廣告片，包括其音樂、歌曲、模特兒肖像版權旅遊局所有，且必須可以在全球合法地使用，期限為5年，並保證旅遊局不將牽涉到任何有關版權糾紛之中。

O concorrente deve compor canções, músicas e escolher talentos para o vídeo promocional e *TV Spots*. Os direitos de autor do referido vídeo promocional e *TV Spots* serão transferidos para a DST, e podem vir a ser utilizados a nível internacional por um período de 5 anos, garantindo que a DST não ficará envolvida em qualquer litígio relacionado com os direitos de autor.

The bidder should create suitable songs, jingles, and chose qualified talents for the Promotional Video and TV commercials. The copyright of the Video and TV commercials including those songs, jingles and portraits of talents belong to MGTO, which must be of legal usage internationally with period of 5 years, and that MGTO shall not be involved in any dispute in regards with future usage of the same.

2.2.4.2 宣傳片和廣告片於澳門拍攝時，旅遊局有權對現場場景和模特兒進行相片拍攝，有關相片版權屬旅遊局所有，並可用於旅遊局本地及對外推廣活動，以及宣傳印刷品的製作。

Durante as filmagens dos vídeos promocionais em Macau, a DST pode fotografar o cenário e os figurantes, detendo a DST os direitos de autor das respectivas fotografias, podendo utilizá-las em campanhas promocionais locais ou estrangeiras.

During the shooting of the Promotional Video and TV commercials in Macau, MGTO has the right to take photographs of captured images including scene and talents. MGTO owns the copyright of these photographs and can use locally and overseas for its promotional activities and printing materials.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

2.2.5 完成品

O produto final

Final Product

2.2.5.1 提供給旅遊局的宣傳片和廣告片完成品，數量包括：

O concorrente deverá fornecer à DST o produto final do vídeo promocional e TV Spots, incluindo:

The bidder should supply the final product for the promotional video and TV commercials to MGTO with following copies:

- HD-CAM-SR母帶各一套 - 廣東話版/普通話版/英文版；
Um video em HD-CAM-SR para cada versão, Cantonense/ Mandarin/ Inglesa;
One HDCAM-SR Master Tape for each version – Cantonese, Mandarin and English;
- 數碼母帶/母SP/DVD各兩套 - 廣東話版/普通話版/英文版；
Dois vídeos de Betacam DIGITAL/Betacam SP/DVD para cada versão Cantonense/ Mandarin/ Inglesa;
Two Betacam Digital PAL/Betacam SP/DVD for each version – Cantonese, Mandarin and English;
- 數碼母帶/母帶SP/DVD各兩套 - 葡文版/韓文版/日文版(字幕)；
Dois vídeos de Betacam DIGITAL/Betacam SP/DVD para cada versão Português, Coreano e Japonês (com legenda) ;
Two Betacam Digital PAL/Betacam SP/DVD for each version – Portuguese, Korean and Japanese (subtitle);

2.2.5.2 製作期由服務判給日起計，限不超過90天，且需於2010年12月31日前完成；

A produção do vídeo promocional e dos TV Spots não pode exceder 90 dias a partir da data de adjudicação deste serviço e deverá estar concluída até 31 de Dezembro de 2010.

The production of the video and TV commercials must be executed within 90 days from the date of this service is awarded and the delivery of the final product must be finalized by 31 December 2010.

- * 如對“公開招標程序”內容有任何爭議，以中、葡文為準，英文版本僅供參考
Qualquer disputa com Programa do Curso e Caderno de Encargos, as versões chinesa e portuguesa prevalecem, a versão inglesa serve apenas para referência,
If there is any dispute on the content of Term of Tender and General Conditions of the Bid, the Portuguese and Chinese version shall prevail, while the English version is served for reference only.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

招標公告

標的:

製作澳門宣傳片及廣告片

遞交標書的期限及地點:

截至：**2010年 9 月 29日下午5時前**。

地點：澳門宋玉生廣場335-341號“獲多利大廈”12樓，旅遊局。

解釋會地點、日期及時間:

有意者可於**2010年9月9日下午3時30分**，出席位於宋玉生廣場335-341號“獲多利大廈”14樓旅遊局演講廳舉辦之講解會。

開標日期、時間及地點:

2010年9月30日下午 3 時

澳門宋玉生廣場335-341號“獲多利大廈”14樓旅遊局演講廳。

開標時，投標人或其代表應出席，以便根據7月6日第63/85/M號法令第二十七條的規定，解釋標書文件內可能出現之疑問。

投標人的合法代表可由被授權人代表出席公開開標的儀式，此授權人應出示經公證授權賦予其出席開標儀式的授權書。

價格:

價格上限為澳門幣3,000,000.00(三百萬)

臨時保證金:

金額：澳門幣60,000.00(陸萬圓正)

提交方式：以現金存款、支票、銀行擔保或電匯之方式提供。

確定保證金:

金額相當於批給總價百分之四。

索取招標方案卷宗:

- a) 有關招標方案卷宗，存放於澳門宋玉生廣場335-341號“獲多利大廈”12樓旅遊局行政暨財政處，有興趣者可於辦公時間內到上址查閱及索取副本。
- b) 也可透過旅遊局互聯網免費下載（網址：<http://industry.macautourism.gov.mo>）。

判給標準:

■ 原創力 (故事板/主題/口號).....	40%
■ 音樂/歌曲.....	15%
■ 經驗.....	20%
■ 製作價值.....	10%
■ 提供服務的效率.....	5%
■ 價格.....	10%

旅遊局代局長

文綺華

2010年8月18日



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

ANÚNCIO

Designação do Serviço: Produção de Vídeo Promocional de Macau e TV Spots

Local, dia e hora limite de apresentação de propostas:

Direcção dos Serviços de Turismo, sita em Macau, na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.º s 335-341, Edifício "Hot line" 12.º andar, até às **17 horas, do dia 29 de Setembro de 2010.**

Sessão de esclarecimento: Os interessados podem assistir à sessão de esclarecimento deste concurso público que terá lugar às **15:30 horas, do dia 9 de Setembro de 2010**, no Auditório da Direcção dos Serviços de Turismo, sita em Macau, na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.º s 335-341, Edifício "Hot line" 14º andar,

Local, dia e hora do acto público do concurso: Auditório da Direcção dos Serviços de Turismo, sita em Macau, na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.º s 335-341, Edifício "Hot line" 14º andar, pelas **15:00 horas do dia 30 de Setembro de 2010.**

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes no acto público de abertura das propostas para os efeitos previsto no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, para esclarecer eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados ao concurso.

Os representantes legais dos concorrentes poderão fazer-se representar por procurador devendo, neste caso, o procurador apresentar procuração notarial conferindo-lhe poderes para o acto público do concurso.

Preço: O preço máximo é de MOP3.000.000,00 (três milhões de patacas).

Caução provisória:

MOP60.000,00 (sessenta mil patacas), a prestar mediante garantia bancária ou depósito em dinheiro, efectuado no Banco Nacional Ultramarino, à ordem do Fundo de Turismo, devendo ser especificado o fim a que se destina.

Caução definitiva: 4% do preço total de adjudicação.

Cópias do Programa do Concurso:

- Encontra-se disponível para efeitos de consulta e obtenção de cópias nos dias úteis e durante o horário normal de expediente, na Divisão Administrativa e Financeira, Direcção dos Serviços de Turismo, sita em Macau, na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.º s 335-341, Edifício "Hot line" 12º andar.
- Transferência gratuita de ficheiros através da página electrónica da DST (website: <http://industry.macautourism.gov.mo>)

Critérios de adjudicação:

■ Criatividade (Storyboard/Theme/Slogan).....	40%
■ Música/canção.....	15%
■ Experiência	20%
■ Valor de produção.....	10%
■ Eficiência na realização do serviço	5%
■ Preço	10%

Direcção dos Serviços de Turismo, em Macau, aos 18 de Agosto de 2010.

A Directora dos Serviços, substa
Maria Helena de Senna Fernandes



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

TENDER NOTICE

Services:

Production of Macau Promotional Video and TV Commercials

Location, Deadline and Time for Submission of Tenders:

Macau Government Tourist Office

Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, no.335-341, Edifício Hotline, 12th floor, Macau

By **5:00 pm, on 29th September, 2010.**

Explanation Meeting:

Bidders can attend the explanation meeting, which will be held at **3:30 pm, on 9th September, 2010**, at Meeting room, 14th Floor, Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, no.335-341, Edifício Hotline, Macau

Location, date and time for Opening the Tenders:

Macau Government Tourist Office

14th Floor, Meeting Room, Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, no.335-341, Edifício Hotline, Macau

At **3:00 pm, on 30th September, 2010.**

In accordance with Clause 27 of the Decree-Law no. 63/85/M, of the 6th of July, the bidder, or their legal representative, may attend the opening of the tenders in order to submit any complaints and/or explain any doubts regarding their respective tender.

The legal representative of the bidder may appoint, by a notary certified power of attorney, an authorized representative to attend the Opening of the Tenders on their behalf.

Price: The maximum price is MOP\$3,000,000.00 (Three Million Patacas)

Provisional Bond:

Amount: MOP\$ 60,000.00 (Sixty Thousand Patacas)

Payment: Cash deposit is made in Banco Nacional Ultramarino, in favour of the "Tourism Fund" or Bank Guarantee.

Final Bond:

4% of the total amount of the awarded contract.

Copies of the Terms of Tender:

- a) Can be obtained during Office hours at Administration and Finance Division, Macau Government Tourist Office, located at Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, no. 335-341, Edifício Hotline, 12th floor, Macau
b) Can be downloaded from the MGTO official website at: <http://industry.macautourism.gov.mo>

Criteria for Adjudication:

■ Creativity (storyboard/theme/slogan/song)	40%
■ Music/Song.....	15%
■ Experience.....	20%
■ Production Value.....	10%
■ Efficiency in the delivery of the service	5%
■ Price.....	10%

Macau Government Tourist Office, on 18th August 2010.

Acting Director of Macau Government Tourist Office,

Maria Helena de Senna Fernandes